

## Séder de Pésaj - סדר לפסח

5785 – 2025

Por: Eliyahu BaYona

Director Shalom Haverim Org

New York

(A la memoria de mis padres, Yosef BaYona ben David y Adelma Gómez bat Yohana Castro)

*Quando se trata de aspectos relacionados con ‘Avodat Hashem’ –labores para Hashem-, que van mucho más allá de la mira de la Halajá, nuestros Rabinos se basan en el dictado, רחמנא ליבא בעי, **Rajmaná liba ba’ei** — Hashem desea la sinceridad del corazón.”*

*Lo que van a ver nuestros hijos es lo que los marcará para siempre. Si ven a su madre con la sinceridad del corazón cumpliendo una mitzvá, entonces eso*

*producirá en ellos “yirat hashamáyim –  
Temor del Cielo-.*

*Al entrar al Séder de Pésaj debemos  
considerar el evento que hicieron nuestros  
antepasados como símbolo de nuestra  
alianza con las mitzvot de Hashem.*

## **Bedikat Jametz - Búsqueda del Jametz**



*La búsqueda del Jametz se hace la noche  
antes del Día de la Fiesta de Pésaj.  
Primero se hace la Brajá -Al biyur Jametz:*

**על ביעור חמץ – *Al Biyur Jametz***

**Baruj atá Adonay, Elohenu Mélej haolam,  
asher kideshanu bemitzvotav, vetzivanu al  
biyur jametz**

Bendito seas Tú, Adonay, nuestro Dios, Rey del universo, que nos has santificado con Tus mandamientos y nos has ordenado lo concerniente a la remoción del Jametz

*Se acostumbra usar una vela y recorrer las habitaciones de la casa, especialmente los rincones para averiguar si quedaron residuos de Jametz*

*Después de buscar por residuos de Jametz (pedazos de pan o galletas) y después de revisar declaramos que ya no hay en nuestro poder ningún Jametz (bitul).*

***Declaración de Bitul Jametz***

**Kol hamirá vahameiyá deiká virshuti deláh  
amite udelá viar-teh udelá yedá-ehná leh  
libatel velehevé hefker ke'afará de'ará**

-Todo jametz, la levadura y el pan con levadura, que está en mi posesión, que ni he visto ni eliminado, y sobre la que no tengo conocimiento, se considerará anulado y sin dueño como el polvo de la tierra.-

### ***Dstrucción del Jametz***

*Dstruir el Jametz (quemarlo al fuego) por la mañana. Se declara:*



**Kol hamirá vahameiyá deiká virshuti da-  
aziteh udelá hazite dahamitéh udelá hamité  
deviarté udelá viarté libatel velehevé  
hefker ke' afrá de'ará**

-Todo jametz, levadura y pan con levadura, que está en mi poder, que lo haya visto o no, que lo haya quitado o no, será anulado y considerado sin dueño como el polvo de la tierra.-

# SEDER DE PESAJ



La Bandeja del Séder -KEARÁ-

*La Keará es una bandeja grande redonda, por lo general, que trae los símbolos del Séder. Esta se coloca en el centro de la mesa.*

*•Se colocan además 3 Matzot, uno encima del otro.*

*•La Keará contiene "Un huevo asado, un hueso, Rábano, Jaroset, perejil y otra hierva amaga como Lechuga Romana (esto en el rito Sefardita)*





## ORDEN PARA EL SEDER

1. **Kádesh** se hace la bendición sobre el vino
2. **Urjatz** se lavan las manos pero **NO** se hace bendición
3. **Karpas** \_se come un pedazo de vegetal mojado en agua salada
4. **Yájatz** se divide la Matzá que quedo en medio en la mitad
5. **Magid** se cuenta la historia de Pésaj
6. **Rojtzá** se lavan las manos y se dice la brajá
7. **Motzí** se dice la bendición sobre la Matzá



7. **Motzí** se dice la bendición sobre la Matzá
8. **Matzá** se dice la otra bendición sobre la Matzá
9. **Maror** se comen hierbas amargas
10. **Korej** se comen hierbas amargas con el Matzá
11. **Shulján orej** se come la cena festiva
12. **Tzafún** se come el afikomán
13. **Barej** se dice la bendición después de comer
14. **Halel** se canta a Hashem
15. **Nirtzá** se concluye el Séder

## **KADESH**

### **COMIENZO DEL SEDER**

**(Si la festividad comienza en Viernes por la noche -SHABAT- se comienza aquí:)**

Yom hashishí, vaijulú hashamáyim vechaárets  
vejol tsebaam: vaijal Elohim bayom hashebi' í  
melajtó asher asá vayishbot bayom hashebi' í  
mikol melajtó asher asá vaybarej Elohim et-  
yom hashebi' í vaykadesh otó, ki bo Shabat  
mikol melajtó asher bará Elohim la' asot.

*Si la festividad cae entre semana,  
comienza aquí:*

**Ele mo' adé Adonai mikraé kódesch asher  
tikreú otam bemo' adam.**

**Sabrí maranán**

**Lejayim**



*PRIMERA COPA. Se sirve la primera copa de vino que es la que servirá para recitar el Kiddush. Todos deben contestar -Amen-*

**Baruj Atá Adonai, Elohenu Mélej haolam,  
boré perí hagafén**

**Baruj ata Adonai, Elohenu Mélej haolam,  
asher bajar banu mikol am, veromemanu  
mikol lashón, vekideshanu bemitzvotav,  
vatiten lanu Adonai Elohenu beahavá  
(Shabat: Shabatot limnujá u) mo' adim  
lesimjá. Jaguim uzmanim lesasón, et Yom  
(Shabat: haShabat hazé veet Yom) Jag  
hamatzot hazé, et Yom Tov mikrá kódesch  
hazé, Zemán jerutenu. Beahavá mikrá  
kódesch zéjer litsyat Mitzráyim, ki banu  
bajarta veotanu kidashta mikol ha' amim  
(Shabat: veShabatot u) mo' adé kodsheja**

(Shabat: beahavá ubratsón) besimjá  
ubsasón hinjaltanu. Baruj ata Adonai  
mekadesh (Shabat: haShabat ve) Yisrael  
vehazemanim.

Baruj ata Adonai Elohenu Mélej haolam  
bore meoré haesh

*-Se prenden las velas de la festividad*



Baruj ata Adonai Elohenu Mélej ha' olam  
hamabdil ben kódesch lejol ubén or lejóshej  
ubén Yisrael la' amim ubén yom hashebi' í  
leshéshet yemé hamasé, ben kedushat  
Shabat likdushat yom tob hibdalta, veet  
yom hashebi' í mishéshet yemé hama' asé  
hikdashta et 'ameja Yisrael bikdushataj.  
Baruj ata Adonai hamabdil ben kódesch  
lekódesch

Baruj ata Adonai Elohenu Mélej ha' olam  
shehejeyanu vekiyemanu vehigui' anu  
lazemán hazé.

## COMIENZO DEL SEDER

(Si la festividad comienza en Viernes por la  
noche -SHABAT- se comienza aquí:)

El sexto día. Fueron completados los cielos y  
la tierra, y todo su contenido. Dios completó  
en el séptimo día Su labor que había hecho,  
y cesó en el séptimo día de toda Su labor

que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su labor que Dios creó para hacer.

*(Si la festividad comienza entre semana se comienza aquí:)*

Estos son los festivales designados del Eterno, las convocaciones de santidad que ustedes convocarán en sus tiempos designados.

Con su permiso, señores:

¡A la vida!

Bendito seas Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del universo, que creaste el fruto de la vida.

Bendito eres Tu Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos eligió de entre todos los pueblos y nos elevó de entre todas las lenguas y nos santificó con Sus preceptos, y con amor nos diste Adonai, Dios nuestro (en Shabat: días de Shabat para el descanso y), festivales designados para la alegría, celebraciones y tiempos de felicidad, este

día de la fiesta de las matzot, tiempo de nuestra libertad, con amor, sagrada convocación, recuerdo de la salida de Egipto. Porque a nosotros nos elegiste y a nosotros nos santificaste de entre todos los pueblos, (Shabat: Y los días de Shabat) Tus santos festivales designados (Shabat: con amor y benevolencia) con alegría y regocijo Tu nos has dado en heredad. Bendito eres Tu Adonai, que santifica (Shabat: el Shabat,) a Israel y a las fiestas.

(Todos responden: **Amen**).

Si la festividad cae el sábado por la noche (Motsaé Shabat) se agregan las siguientes dos bendiciones:

Bendito eres Tu, Eterno, Dios nuestro, creador de las iluminaciones de fuego.

*-Prender las velas de Yom Tob-*

Bendito eres Tu, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que hace la distinción entre lo sagrado y lo profano; entre la luz y las tinieblas; entre Yisrael y las

demás naciones; y entre el séptimo día y los seis días de actividad. Tú hiciste una distinción entre la santidad del Shabat y la santidad del día festivo, y al séptimo día consagraste de entre los seis días de labor, y distinguiste y santificaste a Tu pueblo Yisrael con Tu santidad. Bendito eres Tú, Eterno, que hace la distinción entre lo sagrado y lo sagrado.

*-La siguiente bendición se dice en la primera noche de Pésaj:*

Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a esta temporada.

*Se procede a tomar el vino reclinados sobre el lado izquierdo (Primera Copa)*





## URJATZ

*Se lavan las manos de acuerdo al rito pero  
NO se dice la brajá (bendición)*



# KARPAS

*Se mete un vegetal en agua salada y se dice:*

**Baruj atá Adonai Elohenu Mélej haolam  
boré peri ha adamá**

Bendito seas Tú, Adonay, nuestro Dios, Rey del universo, que Creaste el fruto de la tierra.

*Se come un pedacito del vegetal que se bendijo*



# YAJATZ

*Tomamos la Matzá del medio y se parte en dos delante de todos los integrantes. Luego el pedazo más pequeño se coloca en medio de las dos matzot enteras y el pedazo más grande se guarda como el Afikomán.*



*Así entonces comenzamos a relatar la historia de Pésaj*

## **MAGID**

*Se levanta la bandeja con las matzot descubiertas y se recita:*



“Este es el pan de los pobres que comieron nuestros antepasados en la tierra de Egipto todo aquel que tenga hambre que venga y coma. Todo el que lo necesite que venga y haga el Pésaj. Este año aquí el año venidero en la tierra de Israel. Este año somos esclavos (en el galut) en el próximo año seamos libres.

*Se cubren las matzot*

**LLENAR LA 2a. COPA**

*Se vuelve a llenar la copa con el vino y el hijo pregunta: -Ma Nishtaná-*

¡Qué diferencia tan grande hay entre esta noche y todas las otras noches! En todas las noches comemos tanto Jametz como Matzá pero esta noche solo Matzá! Todas las noches comemos todo tipo de verduras pero esta noche Maror (hierbas amargas)! ¡Todas las noches nosotros no sumergimos ningún

alimento en agua pero esta noche lo hacemos dos veces! Todos las noches comemos tanto sentados como reclinados pero esta noche todos reclinados

*Se descubren las Matzot*

Nosotros fuimos esclavos del Faraón en Egipto, y nos sacó Adonai, nuestro Dios, de allí con mano fuerte y brazo extendido. Y si el Santo, bendito es El, no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, todavía estaríamos esclavizados al Faraón en Egipto. Y aunque todos nosotros fuéramos sabios, inteligentes, eruditos y conocedores de la Tora, tenemos la obligación de relatar sobre la salida de Egipto. Y todo el que se extiende en el relato de la salida de Egipto es alabado-

*Se prosigue con relatos Talmúdicos...*

Ocurrió que Rabí Eliézer, Rabí Yehoshúa, Rabí Elazar Ben Azariá, Rabí Akivá y Rabí Tarfón estaban reclinados en el Séder en

Bené Berak, y relataban sobre la salida de Egipto toda esa noche, hasta que vinieron sus alumnos y les dijeron: "Maestros nuestros, ha llegado la hora de leer el Shemá de la mañana".

Dijo Rabí Elazar Ben Azariá: He aquí que aparento ser un hombre de setenta años, pero nunca tuve el mérito de demostrar que se debe recordar la salida de Egipto por las noches, hasta que lo enseñó Ben Zomá, como está escrito: **"Para que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida"** (Devarim - Deuteronomio- 16:3). **"Los días de tu vida"** - durante el día, **"todos los días de tu vida"** - por las noches. Mas los sabios dicen: **"los días de tu vida"** - en este mundo, **"todos los días de tu vida"** - en la época mesiánica.

**Baruj hamakom Baruj Hu; Baruj shenatán Torá lemmó Israel Baruj Hu.**

Bendito es Dios, Bendito es El. Bendito es Quien entregó la Torá a Su Pueblo Israel. Bendito es El.



Respecto de cuatro hijos habló la Torá: uno sabio, uno malvado, uno simple y uno que no sabe preguntar.

El sabio ¿Qué es lo que dice?: ”¿Qué son estos testimonios y leyes y reglas que les ordenó Adonai, nuestro Dios, a ustedes?” (Devarim 6:20). Entonces tú también le dirás las leyes de Pésaj: no se debe comer después del sacrificio de Pésaj ningún alimento.

- El malvado qué es lo que dice?: ¿Qué es todo este ritual para ustedes? (Shemot 12:26). Para ustedes y no para él. Y por cuanto que se excluyó de la comunidad negó lo principal. Entonces tu también muévele los dientes y dile: Por esto, es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto (Shemot 13:8). Por mí y no por él. Si hubiera estado allí no hubiese sido redimido.

- El simple qué es lo que dice?: Qué es esto? (Shemot 13:14). Y tú le dirás: Con mano fuerte nos sacó Dios de Egipto, de una casa de esclavitud (Shemot 13:14).

- Y al que no sabe preguntar, tú lo motivarás. Como está escrito: Y le relatarás a tu hijo en ese día diciendo: Esa causa de lo que hizo conmigo el Eterno, cuando Salí de Egipto. (Shemot 13:8).

-¿Puede ser [que se lo pueda relatar al hijo] desde Rosh Jódesh (del mes de Nisán)? Dice: En ese día. (Shemot 13:8). ¿Si tiene que ser en ese día, puede ser antes de la puesta del sol? Dice: Por esto (Shemot 13:8), solo lo podrás relatar cuando la Matzá y el Maror estén delante tuyo [y las puedas señalar, es decir, en la noche del Séder].

- Nuestros antepasados eran idólatras al comienzo pero ahora Dios nos ha acercado a Su servicio, como está escrito: Y dijo Yehoshúa a todo el pueblo: Así dijo Adonai, el Dios de Israel: del otro lado del río (Éufrates) moraban vuestros antepasados desde siempre, Téraj, el padre de Abraham y el padre de Najor, y servían a otros dioses. Más lo llevé a vuestro patriarca, a Abraham al otro lado del río, y Io conduje a él por

toda la tierra de Canaán, e incrementé su descendencia, y le di a Itzjak. Y a Itzjak le di a Yacov y a Esav, y le di a Esav el monte de Seir para heredarlo, mientras que Yacov y sus hijos descendieron a Egipto. (Yehoshúa -Josué- 24:2-4).

- Bendito es Quien cumple Su promesa con Israel, bendito es Él. Pues el Santo, bendito es Él, calculó el final de nuestra esclavitud, para hacer lo que le había dicho a Abraham Avinu en el Berit ben jabetarim (Pacto entre las partes), como está escrito: Y le dijo a Abraham: Saber, habrás de saber que extranjera será tu descendencia en una tierra ajena y los esclavizarán y los oprimirán cuatrocientos años. Y también al pueblo que servirán, juzgo Yo, y luego saldrán con gran riqueza. (Génesis- 15: 13-14).

*Se cubren las matzot, se levanta la copa y se dice:*

**Vihí she-amda lavotenu velanu. Sheló ejad bilvad, amad alenu lejalotenu. Elah**

**shebekol dor vador omdim alenu lejalotenu veHakadosh Baruj Hu matsilenu miyadam.**

- Y la promesa (del pacto entre las partes) fue la que mantuvo a nuestros antepasados y a nosotros, pues no sólo uno fue quién se levantó contra nosotros para exterminarnos, sino que con cada generación se levantan contra nosotros para aniquilarnos, más el Santo - bendito es Él, nos salva de sus manos.

- Ven y aprende qué es lo que quiso Labán, el arameo, hacer con Yacov nuestro patriarca. Pues el Faraón sólo decretó en contra de los varones, mas Labán intentó destruirlos a todos. Como está escrito: "Un arameo intentó destruir a mi padre, y descendió a Egipto y residió allí con poca gente, y allí se convirtió en un pueblo grande, fuerte y numeroso. (Devarim 26:5).

- **“Se quedó allí como extranjero:”** Esto nos dice que nuestro padre Jacob no bajó a

Egipto para establecerse, sino solo para vivir allí temporalmente. Así está dicho: "Dijeron a Faraón: Hemos venido a morar en la tierra, porque no hay pasto para los rebaños de tus siervos porque el hambre es severa en la tierra de Canaán; y ahora, te ruego que dejes habitar a tus siervos en la tierra de Goshén". (Bereshit 47:4...).

- **Con poca gente**- — "Pocos en número:" Como está dicho: "Nuestros antepasados descendieron a Egipto con setenta personas, y ahora, el Señor, tu Di-s, te ha hecho tan numeroso como las estrellas del cielo

- **Con poca gente**" - cómo está escrito: "Con setenta... (Devarim 10:22).

-**"Y llegó a ser allí una nación:"** Esto enseña que Israel era un pueblo distintivo, incluso en Egipto.

**Y allí se convirtió en un pueblo-**, -enseña que Israel sobresalía allí. -Grande, fuerte. - como está escrito:...

**"Grandes y poderosos"**: Como está dicho: "Y los hijos de Israel fueron fructíferos y crecieron abundantemente, y se multiplicaron y se hicieron muy, muy poderosos, y la tierra se llenó de ellos".

- **Y numeroso** -como está escrito, -Te he convertido en miríadas como la hierba... (Yejezkel -Ezequiel- 16:7).

- **Y pasé sobre ti** como se dice: "Pasé sobre vosotros y os vi revolcaros en vuestra sangre, y os dije: 'Por vuestra sangre viviréis', y os dije: '¡Por vuestra sangre viviréis!' Te hice prosperar como las plantas del campo, y creciste y creciste y te volviste muy hermosa, tu seno se formó y tu cabello se hizo largo, pero estabas desnuda y descubierta". (Yejezkel 16:6).

-**Y nos maltrataron** a nosotros los egipcios y nos oprimieron, e impusieron sobre nosotros trabajos forzados. (Devarim 26:6).

**"Los egipcios nos trataron mal"**, como está dicho: Vamos, hagamos astucia con [el

pueblo] para que no se multipliquen y, si hay una guerra contra nosotros, se unan a nuestros enemigos, peleen contra nosotros y dejen el tierra.“

**”Y nos hicieron sufrir”**, como está dicho:

”Pusieron capataces sobre (el pueblo de Israel) para hacerlos sufrir con sus cargas, y construyeron ciudades de almacenamiento para Faraón, Pitom y Ramsés”.

- **Y clamamos a Adonai**, el Di-s de nuestros padres, y el Eterno escuchó nuestra voz y vio nuestro sufrimiento, nuestro trabajo y nuestra opresión. (Devarim 26:7).

-**Y clamamos al Señ-r**, el Di-s de nuestros padres”, como está dicho: “Durante ese largo período, murió el rey de Egipto; y los hijos de Israel gimieron a causa de la servidumbre, y clamaron Y su grito de ayuda de su servidumbre se elevó hasta Di-s”.

**”Y el Señor escuchó nuestra voz”**, como dice: ”Y Di-s escuchó sus gemidos, y Di-s se

acordó de Su pacto con Abraham, Isaac y Jacob”.

**”Y vio nuestro sufrimiento”**, esto se refiere a la separación de marido y mujer, como está dicho: **”Di-s vio a los hijos de Israel y Di-s tomó nota”**.

**”Nuestro trabajo”**, esto se refiere a los **”niños”**, como está dicho: **”Todo niño que nazca, lo arrojarás al río y cada niña lo mantendrás con vida”**.

**“El Señ-r nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo extendido, y con gran manifestación, y con señales y prodigios”**.

**”El Señor nos sacó de Egipto”**, no a través de un ángel, no a través de un serafín y no a través de un mensajero. ¡El Santo, bendito sea, lo hizo en Su gloria por sí mismo!

Así está dicho: **”En aquella noche pasaré por la tierra de Egipto, y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde hombre hasta bestia, y ejecutaré juicios**



contra todos los dioses de Egipto, Yo, el Señor”.

”Pasaré por la tierra de Egipto”, yo y no un ángel;

”Y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto”, yo y no un serafín;

”Y llevaré a cabo juicios contra todos los dioses de Egipto”, yo y no un mensajero;

”Yo- el Señ-r”, isoy yo, y nadie más!

”Con mano fuerte”, esto se refiere a la dever (pesteñencia) como se dice:

”He aquí, la mano del Eterno estará sobre tu ganado en el campo, sobre los caballos, los asnos, los camellos, los vacas y ovejas, pesteñencia muy grave”.

”Y con el brazo extendido”, esto se refiere a la espada, como está dicho: ”Su espada estaba desenvainada, en su mano, extendida sobre Jerusalén”. (Divré Hayamim I -I Crónicas- 21:16).

**"Y con manifestación grande"** - se refiere a la revelación de Dios. Como está escrito: "¿Acaso ha intentado algún dios venir para tomar para él a un pueblo de dentro de otro pueblo, con prodigios y con portentos y con milagros y con guerra, y con mano fuerte y con brazo tendido, y con grandes manifestaciones, como todo lo que hizo por ustedes Adonai vuestro Dios en Egipto delante de tus ojos?" (Devarim 4:34).

**"Y con una gran manifestación"**, esto se refiere a la revelación de la Shejiná (Presencia Divina), como se dice: "¿Alguna vez Di-s ha tratado de tomar para sí una nación de en medio de otra nación, con pruebas, señales y prodigios, con guerra y con mano fuerte y brazo extendido, y con grandes manifestaciones, como todo lo que el Señor tu Di-s, hizo por ti en Egipto delante de tus ojos!"

**"Y con señales"**, esto se refiere a la vara, como está dicho: "Toma en tu mano esta vara con la que harás las señales".

**“Y prodigios”**, esto se refiere a la sangre, como está dicho: “Y daré prodigios en el cielo y en la tierra.

*(Se acostumbra derramar un poco de vino de la copa, o se unta el dedo anular con vino de la copa y se deposita la gota del vino en el plato, al decir:)*

**sangre**, (y al decir:)

**y fuego**, (y al decir:)

**y pilares de humo**- (Yoel -Joel- 3:3).

Otra explicación: “Con mano fuerte” - dos, “Y con brazo tendido” - dos, “Y con manifestación grande” - dos, “Y con portentos” - dos, “Y con milagros” - dos. Estas son las diez plagas que trajo el Santo, bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto, y estas son:

*(De nuevo, Se acostumbra derramar un poco de vino de la copa o se unta el dedo anular con vino de la copa y se deposita en*

*el plato, al recordar cada una de las plagas)*

\*Estas son las diez plagas que trajo el Santo- bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto, y estas son:

1. Sangre (**Dam**)
2. Ranas (**Tzefardea**)
3. Piojos (**Kinim**)
4. Fieras salvajes (**Arov**)
5. Peste (**Déver**)
6. Sarna (**Shejin**)
7. Granizo (**Barad**)
8. Langostas (**Arbé**)
9. Oscuridad (**Jóshej**)
10. Muerte de los primogénitos (**Makat Bejorot**).

*Se prosigue con relatos...*

- Rabí Yosé HaGalilí decía: ¿De dónde aprendemos que fueron golpeados los

egipcios en Egipto con diez plagas y en el Mar fueron golpeados con cincuenta plagas? ¿Respecto de Egipto qué está escrito?: *Y dijeron los hechiceros al Faraón: dedo de Dios es éste.* (Shemot 8:15),

¿Respecto del Mar qué está escrito?:

*”Vio Israel la mano grande que puso Dios en Egipto, y el pueblo temió a Dios, y creyeron en Dios y en Moshé su servidor”* (Shemot 14:31).

¿**Cuántos golpes** recibieron con el dedo [de Dios en Egipto]? Diez plagas, de aquí puedes aprender que en la tierra de Egipto fueron golpeados con diez plagas, y en el mar fueron golpeados con cincuenta plagas [pues allí fueron golpeados con toda la mano, es decir con los cinco dedos]“.

- **Rabí Eliézer** decía: -¿De dónde aprendemos que cada una de las plagas que trajo el Santo-bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto consistía de cuatro plagas? Como está escrito: *”Envió sobre*

*ellos el furor de su cólera [en cada una de las plagas], ira y enojo y angustia, una delegación de ángeles del mal” (Tehilim - Salmos- 78:49).*

*”Ira” - uno,*

*”Y enojo” - dos,*

*”Y angustia” - tres,*

*”una delegación de ángeles del mal” - cuatro.*

De aquí puedes aprender que en Egipto fueron golpeados con cuarenta plagas, y en el mar fueron golpeados con doscientas plagas”.

**Rabí Akivá** dice: ”¿De dónde aprendemos que cada una de las plagas que trajo el Santo - bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto estaba compuesta por cinco plagas? Como está escrito: *”Envió sobre ellos (en cada una de las plagas) el furor de su cólera, ira y enojo y angustia, una*

*delegación de ángeles del mal*" (Tehilim - Salmos- 78:49).

"El furor de su cólera" - uno,

"Ira" - dos,

"Y enojo" - tres,

"Y angustia" - cuatro,

"una delegación de ángeles del mal" - cinco. De aquí puedes aprender que en Egipto fueron golpeados con cincuenta plagas, y en el mar fueron golpeados con doscientas cincuenta plagas".

Después se procede a reconocer un hecho tradicional expresado por una palabra especial: *Dayenu*

Cuántas cosas buenas hizo Dios con nosotros!

**DAYENU!**, Si nos hubiera sacado de Egipto, y no hubiera hecho con ellos juicios, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si hubiera hecho con ellos juicios, y no lo hubiera hecho con sus dioses, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si lo hubiera hecho con sus dioses, y no hubiera matado a sus primogénitos, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si hubiera matado a sus primogénitos, y no nos hubiera dado sus riquezas, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si nos hubiera dado sus riquezas, y no hubiera partido el mar para nosotros, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si hubiera partido el mar para nosotros, y no nos hubiera hecho cruzarlo por lo seco, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si nos hubiera hecho cruzarlo por lo seco, y no hubiera ahogado a nuestros opresores en él, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si hubiera ahogado a nuestros opresores en él, y no hubiera cubierto nuestras



necesidades en el desierto durante cuarenta años, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si hubiera cubierto nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, y no nos hubiera dado de comer el maná, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si nos hubiera dado de comer el maná, y no nos hubiera dado el Shabat, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si nos hubiera dado el Shabat, y no nos hubiera acercado hasta el Monte Sinaí, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si nos hubiera acercado hasta el Monte Sinaí, y no nos hubiera entregado la Torá, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si nos hubiera entregado la Torá, y no nos hubiera introducido a la tierra de Israel, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

Si nos hubiera introducido a la tierra de Israel, y no nos hubiera construido el Templo, nos hubiera bastado. (**Dayenu**)

**Da da yenu, da da yenu, da da yenu, dayenu dayenú, Da da yenu. Da da yenu, da da yenu, dayenu dayenú.**

Por eso, cuántas cosas buenas ha hecho Dios con nosotros, que nos sacó de Egipto, e hizo con ellos juicios, y también lo hizo con sus dioses, y mató a sus primogénitos, y nos dió sus riquezas, y partió el mar para nosotros, y nos hizo cruzarlo por lo seco, y ahogó a nuestros opresores en él, y cubrió nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, y nos hizo comer el maná, y nos dió el Shabat, y nos acercó hasta el monte Sinaí, y nos dió la Torá, y nos introdujo a la tierra de Israel, y nos construyó el Templo para expiar por todos nuestros pecados.

- **Se levanta el hueso y se dice:**



Rabán Gamliel solía decir: "El que no recordó estas tres cosas en Pésaj no cumplió con su obligación, y ellas son: **Pésaj, matzá y maror:**

¿El sacrificio de Pésaj que nuestros antepasados comían en los tiempos que existía el templo, por qué se hacía?

Porque salteó el Santo - bendito es Él, las casas de nuestros antepasados en Egipto.

Como está escrito: “Y dirán: ‘El sacrificio de Pésaj es este para Dios, Quien salteó las casas de los hijos de Israel en Egipto, al golpear a Egipto y a nuestras casas salvó’, y se inclinó el pueblo y se prosternó- (Shemot Éxodo 12:27).

- *Se levantan las Matzot y se dice:*



¿Esta Matzá que nosotros comemos, por qué es? Porque no alcanzó la masa de nuestros antepasados a levar antes de que se les haya revelado el Rey de los reyes de los reyes, el Santo- bendito es Él, y los liberó.

Como está escrito: -Y hornearon la masa que sacaron de Egipto, tortas (matzot) sin levar, pues fueron expulsados de Egipto y no se podían demorar, y tampoco habían preparado provisiones- (Shemot 12:39)

- **Se levantan con la mano las hierbas amargas y se dice:**



¿Este 'Maror' que nosotros comemos, por qué es? Porque amargaron (mererú) los egipcios la vida de nuestros antepasados en Egipto. Como está escrito: -les amargaron la vida con trabajos forzados, con el barro y con los ladrillos y con todo trabajo pesado en el campo, en todos sus trabajos que los hicieron trabajar con dureza- (Shemot 1:14)

- En cada generación, todos estamos obligados en vernos como si nosotros mismos hubiésemos salidos de Egipto, como está escrito: -Y le relatarás a tus hijos en ese día diciendo: Por esto es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto- (Shemot 13:8).

No a nuestros antepasados solamente liberó el Santo - bendito es Él, sino que también a nosotros nos liberó junto con ellos, como está escrito: -Y a nosotros nos sacó de allí, para llevamos y darnos la tierra que prometió a nuestros antepasados- (Devarim 6:23).

*Se cubren las matzot, se levanta la copa llena de vino y se dice:*



Es por eso que estamos obligados a agradecer, alabar, ensalzar, glorificar, exaltar, reverenciar, bendecir, enaltecer y honrar a Quien hizo con nuestros antepasados y con nosotros todos estos milagros, nos sacó de la esclavitud a la libertad, del sufrimiento a la alegría, del luto a la fiesta, y de la oscuridad a una gran luz, y de la servidumbre a la redención, y diremos



delante de Él una canción nueva haleluyá  
(alaben de D-os).

*Bajamos la copa, la colocamos sobre la  
mesa y descubrimos las matzot*



Alaben a Dios, alaben los servidores de Dios,  
alaben el Nombre de Dios. Sea el Nombre de  
Dios bendito, desde ahora y para  
siempre. Desde la salida del sol hasta su

puesta, es alabado el Nombre de Dios. Elevado por sobre todos los pueblos está Dios, sobre el cielo está Su gloria.

¿Quién es como Adonai, nuestro Dios, que elevado reside, quien desciende para observar, en el cielo y la tierra? Levanta del polvo al pobre, y de los basurales alza al menesteroso. Para asentarlo entre los distinguidos, entre los distinguidos de Su Pueblo. Convierte a la mujer estéril en la alegre madre de sus hijos. Alaben a Dios. (Tehilim 113).

Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Yacov de un pueblo extraño. Fue Yehudáh el pueblo de Su consagración, Israel Su reino. El mar vio y se escapó, el Jordán retrocedió. Las montañas como ciervos, las colinas como corderitos. ¿Qué ocurre contigo, mar, que te escapabas, el Jordán, que retrocedes.

Las montañas, que bailáis como ciervos, las colinas, que lo hacéis como corderitos? Por causa del Señor que formó la tierra, por

causa del Dios de Yacov. El que convierte la roca en fuente de aguas, el pedernal en manantial de aguas. (Tehilim 114).

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos liberó y liberó a nuestros antepasados de Egipto, y nos hizo llegar hasta esta noche para comer en ella matzá y maror. Así, Adonai, Dios nuestro, nos permitirá llegar a otras fiestas y conmemoraciones - las cuales vendrán hacia nosotros en paz - alegres por la construcción de Tu ciudad, y felices con Tu servicio, y comeremos allí de los sacrificios y de los 'Pesajim' cuya sangre ha de llegar hasta la pared de Tu altar para que sean aceptados, y Te alabaremos con un canto nuevo por nuestra liberación y por la redención de nuestra alma. Bendito eres Tú, Adonai, que libera a Israel.

*Se toma la copa de vino y hace luego un Kidush*

*(Asquenazim dicen la brajá antes de tomar el vino; Sefarditas toman el vino y hacen la brajá)*



**Baruj atá Adonai Elohenu Mélej haolam  
boré perí hagafén**

Bendito eres Adonai, nuestro Di-os, Rey del  
universo, que creó el fruto de la vid

# ROJTZA

*Se procede al lavado de las manos y se dice la bendición:*



**Baruj atá Adonai, Elohenú Mélej haOlam  
asher kideshanu bemitzvotav, vetzivanu al  
Netilat Yadayim -Amen**

Bendito eres tu Adonaí Dios nuestro, Rey del  
Universo, que nos consagró con sus

preceptos y nos ordenó sobre el lavado de las manos

## MOTZI

- *Se toman los tres matzot de la keará y se dice la siguiente Brajá:*



**Baruj atá Adonai, Elohenu Mélej haolam  
hamotzí léjem min haáretz.**

Bendito eres Tu Adonai, Dios nuestro, Rey  
del universo, que saca el pan de la tierra.

## **MATZA**

- *Se deja la Matzá entera inferior  
sobre la mesa, sosteniendo solo la primera  
que esta entera y la partida y se recita la  
siguiente Brajá:*

**Baruj atá Adonai, Elohenu Mélej haOlam  
vetzivanu al ajilat matzá -Amen-**

Bendito eres Tu Adonái, Dios nuestro, Rey  
del universo, que nos consagró con sus  
preceptos y nos ordenó sobre la comida de  
Matzá

- *Se comen el equivalente a 20  
gramos de matzá de la de arriba*

## **MAROR**

• *Se toma el equivalente a 28 gramos de hierbas amargas y se le echa un poquito de Jaroset y se dice la siguiente brajá; luego de la brajá se come esta porción y se hace sin recostarse al lado izquierdo*





**Baruj atá Adonai, Elohenu Mélej haolam  
asher kideshanu bemitzvotav, vetzivanu al  
ajilat maror.**

Bendito eres Tu Adonaí, Dios nuestro, Rey  
del universo, que nos santifica con el  
mandamiento de comer las hierbas amargas

## **KOREJ**

- *Se toma el equivalente a 20 gramos de la matzá inferior y una porción de lechuga se juntan en forma de sándwich, se le agrega Jaroset y se dice lo siguiente y luego se come recostados hacia el lado izquierdo:*



En recuerdo del Templo como Hilel. Así hacia Hilel en los tiempos que existía el Templo de Jerusalén: juntaba el sacrificio de Pésaj con Matzá y Maror y los comía juntos, para cumplir con lo que está escrito: "Sobre matzot y hierbas amargas lo comerán (al sacrificio de Pésaj)-

# SHULJAN OREJ

*Se disponen a ingerir todos la comida festiva*



# TZAFUN

*Al final de la comida se come el afikomán recostados sobre el lado izquierdo. El afikomán nos recuerda al sacrificio de Pésaj que también se comía a final de la comida con alegría. Se toman 20 gr para cumplir la mitzvá de comer el afikomán lo mas rápido posible*



## BAREJ

*Se sirve la tercera copa de vino y se recita la Birkat Hamazón (Bendición sobre los Alimentos)*



*Se toma la copa de vino y hace luego un Kidush*

*(Asquenazim dicen la brajá antes de tomar el vino; Sefarditas toman el vino y hacen la brajá)*

**Baruj atá Adonai Elohenu Mélek haOlam  
boré perí hagafén**

Bendito eres Adonai, nuestro Di-os, Rey del universo, que creó el fruto de la vid

## **BIRCAT HAMAZON**

**Líder:** Señores bendigamos.

**Invitados:** Que el nombre de Dios sea bendecido desde ahora y para siempre.

**Líder:** Que el nombre de Dios sea bendecido desde ahora y para siempre. Con el permiso de nuestros señores y nuestros maestros y mis instructores, bendigamos (si hay diez hombres: **a nuestro Dios**), que hemos comido de lo Suo.

**Invitados:** Bendito (si hay diez hombres: **es nuestro Dios**), que hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido.

**Líder:** Bendito (si hay diez hombres: **es nuestro Dios**), que hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido. Bendito es Él y bendito sea Su Nombre.

**Todos:**

Bendito eres Tú, Adonai Dios nuestro, Rey del universo, que alimenta a todo el mundo mediante Su bondad, con gracia, benevolencia y con misericordia. Él da comida a toda carne, pues Su bondad es eterna. Y por Su gran bondad, nunca nos faltó y nunca nos faltará alimento por siempre.

Por Su gran Nombre, pues Él es un Dios que alimenta y sustenta a todos, y hace el bien a todos, y provee alimento para todas Sus creaciones que Él ha creado. Bendito eres Tú Adonai que alimenta a todos.

Te agradecemos, Adonai Dios nuestro, por haber dado como herencia a nuestros antepasados una tierra preciada, buena y amplia, y por habernos sacado, Adonai Dios nuestro, de la tierra de Egipto y habernos redimido de una casa de esclavitud; y por Tu pacto que has sellado en nuestra carne, y por Tu Torá que nos has enseñado, y por Tus estatutos que nos has hecho conocer, y por la vida, la gracia y la bondad que nos has agraciado, y por el haber comido el alimento con que Tú nos alimentas y sustentas a nosotros siempre, todos los días, en todo momento y a toda hora.

Y por todo, Adonai Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos, que sea bendecido Tu Nombre en boca de todo ser viviente constantemente, y para siempre. Como está escrito: y comerás y te saciarás y bendecirás a Adonai tu Dios por la buena tierra que Él te ha dado.

Bendito eres Tú Adonai por la tierra y el sustento.



Apiádate, Adonai Dios nuestro, de Israel Tu pueblo, y de Jerusalem Tu ciudad, y de Tzión la morada de Tu gloria, y del reinado de la casa de David Tu ungido, y de la Casa grande y sagrada sobre la cual Tu Nombre fuera proclamado.

Dios nuestro, nuestro Padre, cuídanos, aliméntanos, susténtanos, nútrenos, provéenos con abundancia y libéranos, Adonai Dios nuestro, prontamente, de todas nuestras aflicciones.

Y por favor, no nos hagas depender Adonai Dios nuestro, del favor de los humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu mano llena, abierta, santa y generosa, para que nunca seamos avergonzados ni humillados.

### **En Shabat se agrega:**

Que Te plazca, concedernos descanso, Adonai Dios nuestro, mediante Tus mandamientos, y mediante el mandamiento del séptimo día, este grande y sagrado Shabat. Pues este día es grande y sagrado

ante Ti, para abstenerse de trabajar y descansar en él con amor, de acuerdo con el mandamiento de Tu voluntad,

y con Tu voluntad, permítenos, Adonai Dios nuestro, que no haya aflicción, tristeza ni pesar en el día de nuestro descanso, y muéstranos, Adonai nuestro Dios, el consuelo de Tzión Tu ciudad, y la reconstrucción de Jerusalem ciudad de Tu santidad, pues Tú eres el Dueño de la salvación y el Dueño del consuelo.

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que asciendan, y que vengan y que lleguen, y que sean vistos, y que sean aceptados y que sean escuchados, y que sean rememorados y que sean recordados, nuestro recuerdo y nuestra memoria, y el recuerdo de nuestros padres, y el recuerdo del Mashíaj hijo de David Tu servidor, y el recuerdo de Jerusalem ciudad de Tu santidad,

y el recuerdo de todo Tu pueblo la Casa de Israel, delante Tuyo, para la salvación, para el bienestar, para la gracia, y para la bondad,

y para la misericordia, para la vida y para la paz, en este día de la festividad de las Matzot.

Recuérdanos, Adonai Dios nuestro, en él para bien, y rememóranos en él para la bendición, y sálvanos en él para la vida. Y con la palabra de salvación y compasión, compadécete y agráciate y sé misericordioso con nosotros y sálvanos, pues nuestros ojos están dirigidos hacia Ti, pues un Dios clemente y misericordioso eres Tú.

Y reconstruye Jerusalem la ciudad de santidad rápidamente en nuestros días. Bendito eres Tú Adonai que reconstruye Jerusalem. Amén.

Bendito eres Tú, Adonai Dios nuestro, Rey del universo, el Todopoderoso, nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Soberano, nuestro Creador, nuestro Redentor, nuestro Hacedor, nuestro Sagrado, el Sagrado de Yacov, nuestro Pastor, el Pastor de Israel, el Rey bueno y que hace el bien a todos, que todos los días Él ha hecho el bien, Él hace el

bien, Él hará el bien con nosotros. Él nos ha concedido, Él nos concede y Él nos concederá por siempre gracia, bondad y misericordia, alivio, salvación y éxito, bendición y redención, consuelo, manutención y sustento, compasión, vida y paz y todo lo bueno, y nunca nos hará carecer de bien alguno.

El Misericordioso reinará sobre nosotros por siempre.

El Misericordioso será bendecido en los cielos y en la tierra.

El Misericordioso será alabado por todas las generaciones, y Se enorgullecerá en nosotros por siempre y por toda la eternidad, y Se glorificará en nosotros por siempre.

El Misericordioso nos proveerá de sustento con honra.

El Misericordioso quebrará nuestro yugo de sobre nuestros cuellos, y Él nos conducirá erguidos hacia nuestra tierra.

El Misericordioso nos enviará mucha bendición a esta casa, y sobre esta mesa en la que hemos comido.

El Misericordioso nos enviará al profeta Eliyahu - sea recordado para bien - y nos anunciará buenas noticias, salvaciones y consuelos.

*Quien come en su mesa agrega:*

El Misericordioso me bendecirá a mí.

*Si tiene esposa agrega:*

y a mi esposa

*Si tiene marido agrega:*

y a mi marido

*Si tiene hijos agrega:*

y a mi descendencia y a todo lo que tengo, a nosotros y a todo lo que poseemos, como fueron bendecidos nuestros antepasados, Abraham, Itzjak e Yacov: en todas las cosas, con todas las cosas, con todo, así nos

benedicirá a todos nosotros juntos con una completa bendición, y digamos: amén.

*El invitado agrega:*

El Misericordioso bendicirá a (*Si come en la casa de sus padres agrega: mi padre*) el dueño de esta casa, y a (*Si come en la casa de sus padres agrega: mi madre*) la dueña de esta casa, a ellos y a su casa y a su descendencia y a todo lo que tienen, a nosotros y a todo lo que poseemos, como fueron bendecidos nuestros antepasados, Abraham, Itzjak e Yacov: en todas las cosas, con todas las cosas, con todo, así nos bendicirá a todos nosotros juntos con una completa bendición, y digamos: amén.

En el cielo se invocará, sobre ellos y sobre nosotros, un mérito tal que traerá una protección de paz. Y recibiremos una bendición de Adonai, y una bondad del Dios de nuestra salvación, y hallaremos gracia y buena comprensión a los ojos de Dios y los hombres.

*En Shabat se dice:*

El Misericordioso nos hará heredar el día que será sólo Shabat y descanso para la vida eterna.

El Misericordioso nos hará heredar el día que es todo bueno, el día que es eterno, el día que los justos están sentados y sus coronas en sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Divinidad, y que sea nuestro destino con ellos.

El Misericordioso nos concederá el mérito de alcanzar los días del Mashíaj y la vida del Mundo Venidero.

Él que es una torre de salvación para Su rey, y hace benevolencia con Su ungido, con David y sus descendientes eternamente.

Quien hace la paz en Sus alturas, hará la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digan Amén.

Temán a Adonai, Sus sagrados, pues quienes Le temen no carecen de nada. Los

cachorros de león padecen necesidad y sufren hambre, mas quienes buscan a Adonai no carecerán de bien.

Alaben a Adonai pues es bueno, ya que su benevolencia es infinita. Abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo ser viviente. Bendito es el hombre que confía en Adonai, y Adonai será su seguridad. Joven he sido y también he envejecido y no he visto un justo abandonado ni a su descendencia pidiendo pan.

Adonai le dará fuerza a su pueblo, Adonai bendecirá a su pueblo con la paz.

*Servir la copa del profeta Eliyahu y se abre la puerta durante la oración siguiente y al terminar la oración se cierra nuevamente la puerta.*





“Derrama Tu furia sobre los pueblos que no Te reconocen, y sobre los reinos que Tu nombre no invocan. Porque ha consumido a Yacov y han destruido su belleza” (Salmos 79:6-7)

Derrama sobre ellos Tu furia y Tu enojo que los alcance” (Salmos 69:25)

Persíguelos con ira y destrúyelos bajo los  
cielos de Dios (Eijá-Lamentaciones 3:66)

## HALEL

*Se recitan los siguientes Salmos*

*Salmo 115, Salmo 116, Salmo 117, Salmo  
118, Salmo 136 y el Nishmat*

No a nosotros, Dios, no a nosotros, sino que  
a Tu nombre dale honra, por Tu  
benevolencia, por Tu verdad. ¿Por qué dirán  
los pueblos: "Dónde está su Dios"? Y  
nuestro Dios está en los cielos, todo lo que  
desea Él hace. Sus ídolos son de plata y de  
oro, obra de las manos del hombre. Boca  
tienen mas no hablan, ojos tienen mas no  
ven.

Oídos tienen mas no oyen, nariz tienen mas  
no huelen.

Manos (tienen) mas no palpan, pies (tienen)  
mas no caminan, no vocalizarán con su

garganta. Como ellos serán los que los hacen, todo el que cree en ellos. Israel: confía en Dios, su ayuda y su amparo es Él.

Casa de Aarón: confía en Dios, su ayuda y su amparo es Él. Los temerosos de Dios: confíen en Dios, su ayuda y su amparo es Él.

Dios que nos recuerda bendecirá, bendecirá a la Casa de Israel, bendecirá a la Casa de Aarón. Bendecirá a los temerosos de Dios, a los pequeños junto a los grandes. Incrementará Dios a vosotros, a vosotros y a vuestros hijos. Benditos sean ustedes para Dios, el Creador del cielo y la tierra.

Los cielos son los cielos de Dios, mas la tierra la ha dado a los hombres.

Los muertos no alabarán a Dios, ni tampoco los que descienden al silencio.

Mas nosotros bendeciremos a Dios, desde ahora y para siempre, alaben a Dios. (Tehilim 115).

Amé porque escuchó Dios, mi voz y mi imploración. Porque prestó Su oído a mí, y en mis días lo he invocado. Me rodearon los dolores de muerte, y los sufrimientos del sepulcro me encontraron, hallé aflicción y angustia. Y el Nombre de Dios invoqué: Por favor, Dios, libera mi alma. Clemente es Dios y justo, y nuestro Dios se apiada. Dios cuida a los inocentes, empobrecí y a mí me salvó.

Vuelve alma mía a tu descanso, pues Dios se apiadó de ti. Pues has liberado a mi alma de la muerte, a mis ojos de la lágrima, a mi pie del tropiezo. Me encaminaré delante de Dios, en las tierras de la vida. Tuve fe por eso hablé, yo empobrecí mucho. Yo dije en mi apresuramiento: Toda persona es engañosa. ¿Cómo le devolveré a Dios todas Sus bondades conmigo?

La copa de las salvaciones levantaré, y el Nombre de Dios invocaré. Mis votos a Dios cumpliré, delante de todo Su pueblo.

Preciada a los ojos de Dios, es la muerte de Sus piadosos. Te reconozco Dios pues soy

Tu servidor, yo soy Tu servidor el hijo de Tu servidora, Tú has abierto mis cadenas.

A Ti te ofreceré un sacrificio de gracias, y el Nombre de Dios invocaré.

Mis votos a Dios cumpliré, delante de todo Su pueblo.

En los patios de la Casa de Dios, en medio de ti Jerusalem, alaben a Dios. (Tehilim 116).

Alaben a Dios todos los pueblos, alábenLo todas las naciones. Porque engrandeció sobre nosotros Su benevolencia, y la verdad de Dios por siempre, alaben a Dios. (Tehilim 117).

Agradezcan a Dios, porque es bueno, pues eterna es Su misericordia. Diga ahora Israel, pues eterna es Su misericordia. Diga ahora la casa de Aarón, pues eterna es Su misericordia. Digan ahora los temerosos de Dios, pues eterna es Su misericordia. Desde la angostura te llamé Dios, me contestó en la amplitud Dios.

Dios está conmigo no temeré, ¿qué me hará el hombre? Dios está conmigo ayudándome, y yo veré a mis enemigos. Es mejor confiar en Dios que apoyarse en el hombre. Es mejor confiar en Dios que apoyarse en las personas distinguidas. Todos los pueblos me rodearon, en Nombre de Dios los destruiré. Me rodearon y me rodearon más, en Nombre de Dios los destruiré.

Me han rodeado como abejas, se han quemado cual fuego de espinos, en Nombre de Dios los destruiré. Empujar me han empujado para que cayera, pero Dios me ayudó. Mi fuerza y mi canto es Dios, y fue para mí la salvación. Voz de canto y salvación en las tiendas de los justos, la diestra de Dios hace la fuerza.

La diestra de Dios es elevada, la diestra de Dios hace la fuerza. No moriré, sino que viviré, y contaré las obras de Dios. Sufrir me ha hecho sufrir Dios, mas a la muerte no me entregó.

Ábranse para mí los pórticos de la justicia, iré por ellos, agradeceré a Dios. Este es el pórtico de Dios, los justos irán por él.

Te agradeceré pues me respondiste, y fuiste para mí la salvación. Te agradeceré pues me respondiste, y fuiste para mí la salvación.

La piedra que despreciaron los constructores fue la que ocupó el mejor lugar. La piedra que despreciaron los constructores fue la que ocupó el mejor lugar.

De Dios es esto, ella es maravillosa a nuestros ojos. De Dios es esto, ella es maravillosa a nuestros ojos. Este es el día que hizo Dios, regocijémonos y alegrémonos en él.

Este es el día que hizo Dios, regocijémonos y alegrémonos en él. Por favor Dios, sálvanos, por favor Dios, sálvanos, por favor Dios, ayúdanos, por favor Dios, ayúdanos. Bendito es el que viene en nombre de Dios, los

hemos bendecido a ustedes desde la Casa de Dios.

Bendito es el que viene en nombre de Dios, los hemos bendecido a ustedes desde la Casa de Dios.

Fuerte es Dios y nos iluminó, aten el sacrificio con cuerdas, a las esquinas del altar.

Fuerte es Dios y nos iluminó, aten el sacrificio con cuerdas, a las esquinas del altar.

Mi fuerza eres Tú y te agradeceré, mi Dios  
Tú eres y te exaltaré.

Mi fuerza eres Tú y te agradeceré, mi Dios  
Tú eres y te exaltaré.

Agradezcan a Dios porque es bueno, pues es eterna Su misericordia. Agradezcan a Dios porque es bueno, pues es eterna Su misericordia. (Tehilim 118).

Agradezcan a Dios pues es bueno, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**



Agradezcan al Dios de los dioses, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Agradezcan al Señor de los señores, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien hace grandes maravillas solo, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien hace el cielo con sabiduría, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien extiende la tierra sobre las aguas, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien hace grandes luminarias, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó.**

Al sol para gobernar de día, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A la luna y las estrellas para gobernar de noche, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien golpeó a Egipto mediante sus primogénitos, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Y sacó a Israel de entre medio de ellos, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Con mano fuerte y brazo tendido, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien dividió el Mar de los Juncos en partes, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

E hizo pasar a Israel a través de él, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Y arrojó al Faraón y su ejército al Mar de los Juncos, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien condujo a Su pueblo por el desierto, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien golpeó a grandes reyes, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Y mató a poderosos reyes, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Sijón el rey del emorí, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Y a Og el rey del Bashán, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Y dió la tierra de ellos por herencia, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Por herencia a Israel Su servidor, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

A Quien en nuestra bajeza nos recordó, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Y nos rescató de nuestros opresores, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Le da pan a toda carne, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**

Agradézcane al Dios de los cielos, pues es eterna Su misericordia. **Ki le olam hasdó**  
(Tehilim 136).

## **NISHMAT**

El alma de todo ser vivo bendecirá Tu Nombre Adonai, nuestro Dios, y el espíritu de toda carne glorificará y enaltecerá Tu recuerdo Rey nuestro por siempre. Desde el comienzo hasta el final Tú eres Dios, y fuera

de Ti no tenemos rey que redime y salva, que libera y rescata y da sustento y se apiada en todo momento del dolor y la opresión.

No tenemos rey excepto Tú, Dios de los primeros y de los últimos, Dios de todas las creaciones, Señor de todas las creaciones, el alabado con todas las alabanzas, el que conduce a Su mundo con bondad y a Sus creaciones con misericordia.

Y Dios no dormita ni duerme, despierta a los dormidos y despabila a los somnolientos, y hace hablar a los mudos y libera a los presos, y levanta a los caídos, endereza a los encorvados. Sólo a Ti nosotros agradecemos.

Aunque nuestra boca estuviese llena de cantos como el mar, y nuestra lengua llena de melodías como el ruido de sus olas, y nuestros labios llenos de alabanzas como los inmensurables cielos, y nuestros ojos iluminasen como el sol y la luna, y nuestras manos estuvieran extendidas como las

águilas del cielo, y nuestras piernas fuesen ligeras como la de los ciervos. No alcanzaríamos a alabarte a Ti, Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, y bendecir Tu Nombre por una de miles, de millones o de billones de bondades que hiciste con nuestros antepasados y con nosotros.

De Egipto nos liberaste, Adonai, Dios nuestro y de una casa de esclavitud nos redimiste, cuando hubo hambre nos alimentaste y con abundancia nos sustentaste, de la espada nos salvaste y de la peste nos protegiste, y de duras enfermedades nos cuidaste. Hasta ahora nos ha ayudado Tu misericordia y no nos ha abandonado Tu merced, y no nos abandones Adonai nuestro Dios por siempre.

Por todo ello los miembros que nos diste, el espíritu y el alma que insuflaste en nuestras narices y la lengua que pusiste en nuestra boca, todos ellos agradecerán y bendecirán, alabarán, glorificarán, enaltecerán,

exaltarán, consagrarán y coronar Tu Nombre Rey nuestro. Pues toda boca a Ti te agradecerá, y toda lengua por Ti jurará, y toda rodilla por Ti se arrodillará, y todo erguido por Ti se prosternará.

Y todos los corazones Te temerán, las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre.

Como está escrito: *"Todos mis huesos dirán: Dios, quién es como Tú, que liberas al pobre de quien es más fuerte que él, y al menesteroso y al necesitado de su ladrón"* (Tehilim 35:10).

¿Quién se asemeja a Ti y quién se compara contigo y quién se iguala a Ti?, Rey grande poderoso y temible, Dios altísimo, Creador del cielo y la tierra. Te alabaremos y te loaremos y te glorificaremos y bendeciremos el nombre de Tu santidad. Como está escrito: **"Por David: que bendiga mi alma a Dios, y todas mis entrañas el nombre de Su santidad"** (Tehilim 103:1).

Dios, en la omnipotencia de Tu fuerza, grande en la gloria de Tu Nombre, fuerte por siempre y temible por Tus actos increíbles, Rey que está sentado en Su trono elevado y alto. Él, Quien existe por siempre, exaltado y santo es Su Nombre. Y está escrito: **"Canten justos con Dios, a los rectos les corresponde la alabanza"** (Tehilim 33:1).

En boca de los rectos serás alabado. Y en las palabras de los justos serás bendecido.

Y en la lengua de los piadosos serás enaltecido. Y en las entrañas de los sagrados serás consagrado.

Y en las congregaciones de las multitudes de Tu pueblo la casa de Israel, con júbilo será glorificado Tu Nombre Rey nuestro en cada generación, porque esa es la obligación de todas las creaciones, delante de Ti, Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados: agradecer, alabar, glorificar, enaltecer, ensalzar, bendecir, exaltar y honrar, por sobre todos los cánticos y

elogios de David, hijo de Ishai, Tu servidor,  
Tu ungido.

Sea alabado Tu Nombre para siempre, Rey nuestro, el Dios, el Rey grande y santo en el cielo y en la tierra. Porque a Ti es digno, Adonai Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, el canto y la alabanza, la loa y la melodía, la fuerza y el gobierno, la eternidad, la grandeza y el poder, la gloria y la belleza, la consagración y el Reino, bendiciones y agradecimientos, desde ahora y por siempre.

Bendito eres Tú, Adonai, Rey elogiado mediante las alabanzas.

*Se sirve la **cuarta copa de vino** y la tomamos reclinados hacia la izquierda y hacemos la bendición final para el vino:*

*Se toma la copa de vino y hace luego un Kidush*

*(Asquenazim dicen la brajá antes de tomar el vino; Sefarditas toman el vino y hacen la brajá)*





**Baruj atá Adonai Elohenu Mélek haOlam  
boré perí hagafén**

Bendito eres Adonai, nuestro Di-os, Rey del  
universo, que creó el fruto de la vid

*Después de tomar el vino se dice:*

Bendito eres Tú Adonai nuestro Dios, Rey del universo, por la vid y el fruto de la vid, y por el producto del campo, y por la tierra preciada, buena y amplia que Tú, generosamente, has dado a nuestros antepasados como herencia, para comer de su fruto y saciarse con su bondad.

Apiádate, Adonai Dios nuestro, de Israel Tu pueblo, y de Jerusalem Tu ciudad, y de Tzión la morada de Tu gloria, y de Tu altar y de Tu Templo. Reconstruye Jerusalem, la ciudad sagrada, rápidamente en nuestros días, y haznos ascender hacia ella y regocíjanos mediante su reconstrucción, y comeremos de su fruto y nos saciaremos de su bondad, y Te bendeciremos en ella con santidad y pureza.

En Shabat se agrega: Y plácete hacer que descansemos en este día de Shabat.

Y alégranos en este día de la Festividad de las Matzot. Pues Tú, Adonai eres bueno y haces el bien a todos, y Te agradecemos por la tierra y por el fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai por la tierra y por el fruto de la vid.

## **NIRTZA**

Finalizó el orden de Pésaj de acuerdo a sus leyes, de acuerdo a sus reglas y estatutos.

Así como tuvimos el mérito de hacerlo, así también tendremos el mérito de hacerlo.

El Puro que habita en las alturas: erige a la congregación de Israel.

Pronto dirige a los retoños, libres, a Tzión, con cánticos.

***El año próximo en Jerusalem reconstruida!***

***Leshaná habaá birushalaim habenuyá!***



*Se acostumbra cantar al final*

## Hag Gadya – Un Cabritico – Versión en Español

(Encabezado) Un **cabritico**, un cabritico,  
Que me mercó mi padre por dos zuzim.  
(Repite)

Y vino el **gato** Y comió al cabritico Que me  
mercó mi padre por dos zuzim (**Encabezado**)

Y vino el **perro**, Y mordió al gato que comió  
al cabritico Que me mercó mi padre por dos  
zuzim

*(Así se van agregando los versos y se repite el encabezado)*

Y vino el **palo** que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabritico Que me mercó mi padre por dos zuzim

Y vino el **fuego** que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabritico Que me mercó mi padre por dos zuzim

Y vino el **agua**, que apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabritico Que me mercó mi padre por dos zuzim

Y vino la **vaca**, que bebió el agua que apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabritico Que me mercó mi padre por dos zuzim

Y vino el **Shójet**, que degolló la vaca que bebió el agua que apagó el fuego que quemó el palo que pegó al perro que mordió

al gato que comió al cabritico Que me mercó  
mi padre por dos zuzim

Y vino el **ángel** de la muerte que mató al  
Shójet que degolló la vaca que bebió el agua  
que apagó el fuego que quemó el palo que  
pegó al perro que mordió al gato que comió  
al cabritico Que me mercó mi padre por dos  
zuzim

Y vino el **Santo**, Bendito El, que sacrificó al  
ángel de la muerte que mató al Shójet que  
degolló la vaca que bebió el agua que apagó  
el fuego que quemó el palo que pegó al  
perro que mordió al gato que comió al  
cabritico Que me mercó mi padre por dos  
zuzim.

## **JAD GADYA -Arameo**

jad gadya, jad gadya.  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata shunra,

ve'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata jalba,  
venashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata jutra,  
vehikah lejalba,  
denashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata nura,  
vesaraf lejutra,  
dehikah lejalba,  
denashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata maya,  
vekavah lenura,  
desaraf lejutra,  
dehikah lejalba,  
denashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata tora,  
veshatah lemaya,  
dekavah lenura,  
desaraf lejutra,  
dehikah lejalba,  
denashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata hashojet,  
veshajat letora,  
deshatah lemaya,  
dekavah lenura,  
desaraf lejutra,



dehikah lejalba,  
denashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata mal'aj hamavet,  
veshajat leshojet,  
deshajat letora,  
deshatah lemaya,  
dekavah lenura,  
desaraf lejutra,

dehikah lejalba,  
denashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

Va'ata HaKadosh Baruj-Hu,  
veshajat lemal'aj hamavet,  
deshajat leshojet,  
deshajat letora,  
deshatah lemaya,

dekavah lenura,  
desaraf lejutra,  
dehikah lejalba,  
denashaj leshunra  
de'ajla legadya  
dizabin aba bitrei zuzei,  
jad gadya, jad gadya.

## **JAD GADYA - Hebreo**

G'di ejad, g'di ejad.  
kana avinu gdi bishnei zuzim  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva jatul,  
vetaraf et hag'di,  
shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva kelev,  
venashaj lajatul,  
shetaraf et hag'di,

shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva makel,  
vejavat bakelev,  
shenashaj lajatul,  
shetaraf et hag'di ,  
shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva esh,  
vesarfah et hamakel,  
vejavat bakelev,  
shenashaj lajatul,  
shetaraf et hag'di ,  
shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva'u hamayim  
vekivu et ha'esh,  
shesarfah et hamakel,  
shejavat bakelev,  
shenashaj lajatul,  
shetaraf et hag'di,  
shekana avinu bishnei zuzim,

g'di ejad, g'di ejad.

Uva hashor  
veshatah et hamaim,  
shekivu et ha'esh,  
shesarfah et hamakel,  
shejavat bakelev,  
shenashaj lajatul,  
shetaraf et hag'di,  
shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva hashojet  
veshajat et hashor,  
sheshatah et hamaim,  
shekivu et ha'esh,  
shesarfah et hamakel,  
shejavat bakelev,  
shenashaj l'jatul,  
shetaraf et hag'di,  
shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva mal'aj hamavet

veharag et hashojet,  
sheshajat et hashor,  
sheshatah et hamaim,  
shekivu et ha'esh,  
shesarfah et hamakel,

shejavat bakelev,  
shenashaj lajatul,  
shetaraf et hag'di,  
shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

Uva HaKadosh Baruj-Hu,  
veharag et mal'aj hamavet,  
sheharag et hashojet,  
sheshajat et hashor,  
sheshatah et hamaim,  
shekivu et ha'esh,  
shesarfah et hamakel,  
shejavat bakelev,  
shenashaj lajatul,  
shetaraf et hag'di,  
shekana avinu bishnei zuzim,  
g'di ejad, g'di ejad.

<https://youtu.be/fluCEV4EUcc?si=-L34JvUNQh61vsur>

```
<iframe width="560" height="315"
src="https://www.youtube.com/embed/fluCEV
4EUcc?si=aQxxByk324mN57g5"
title="YouTube video player" frameborder="0"
allow="accelerometer; autoplay; clipboard-
write; encrypted-media; gyroscope; picture-in-
picture; web-share" referrerpolicy="strict-
origin-when-cross-origin"
allowfullscreen></iframe>
```

Jag Gadya en Judaismo laico:

```
<iframe width="560" height="315"
src="https://www.youtube.com/embed/GOtnN
HPB4ig?si=BJWXk1uluw4nIWFp"
title="YouTube video player" frameborder="0"
allow="accelerometer; autoplay; clipboard-
write; encrypted-media; gyroscope; picture-in-
```

```
picture; web-share" referrerpolicy="strict-  
origin-when-cross-origin"  
allowfullscreen></iframe>
```